

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Ninth Sunday after Pentecost
Proper 13**

August 2, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Ninth Sunday after Pentecost

Proper 13

Holy Eucharist Rite II

August 2, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Andante”

Mozart

Hymn 390

"Praise to the Lord! The Almighty"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and,
because it cannot continue in safety without your help, protect and govern
it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 32:22-31

The same night Jacob got up and took his two wives, his two maids, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok. He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had. Jacob was left alone; and a man wrestled with him until daybreak. When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket; and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me." So he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." Then the man said, "You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans, and have prevailed." Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. So Jacob called the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life is preserved." The sun rose upon him as he passed Peniel, limping because of his hip.

²² Trong đêm đó ông thức dậy, đem hai vợ, hai nữ tỳ, và mười một đứa con lội qua Suối Giacob. ²³ Ông dẫn họ và đưa họ qua suối; ông cũng đem tất cả những gì ông có qua suối. ²⁴ Nhưng Giacóp ở lại bên này suối một mình. Bây giờ có một người đến vật lộn với ông đến rạng đông. ²⁵ Khi người ấy thấy mình không thắng được Giacóp, người ấy đánh vào khớp xương hông của ông, vì vậy Giacóp bị trật xương hông khi ông vật lộn với người ấy. ²⁶ Người ấy nói, "Hãy để Ta đi, vì trời sắp sáng rồi."

Nhưng ông đáp, "Tôi sẽ không buông ra để Ngài đi, trừ phi Ngài ban phước cho tôi."

²⁷ Người ấy hỏi, "Người tên gì?"

Ông đáp, "Giacóp."

²⁸ Người ấy nói, "Từ nay người ta sẽ không gọi người là Giacóp nữa, nhưng là I-sơ-ra-ên,^[a] vì người đã vật lộn với Đức Chúa Trời và với người ta, và người đã thắng."

²⁹ Bây giờ Giacóp hỏi người ấy, "Xin Ngài cho tôi biết tên Ngài là chi."

Nhưng người ấy đáp, "Tại sao người hỏi tên Ta?" Rồi người ấy ban phước cho ông tại đó. ³⁰ Giacóp gọi chỗ đó là Pê-ni-ên^[b] và nói, "Tôi đã thấy Đức Chúa Trời mặt đối mặt, thế mà tôi còn giữ được mạng." ³¹ Khi ánh bình minh tỏa rạng, ông qua khỏi Pê-ni-ên, chân đi khập khiễng, vì bị trật xương hông.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 17:1-7,16

- ¹ Hear my plea of innocence,
O LORD; give heed to my cry;
* listen to my prayer, which
does not come from lying lips.
- ² Let my vindication come forth
from your presence; * let your
eyes be fixed on justice.
- ³ Weigh my heart, summon me
by night, * melt me down; you
will find no impurity in me.
- ⁴ I give no offense with my
mouth as others do; * I have
heeded the words of your lips.
- ⁵ My footsteps hold fast to the
ways of your law; * in your
paths my feet shall not stumble.
- ⁶ I call upon you, O God, for you
will answer me; * incline your
ear to me and hear my words.
- ⁷ Show me your marvelous
loving-kindness, * O Savior of
those who take refuge at your
right hand from those who rise
up against them.
- ¹⁶ But at my vindication I shall
see your face; * when I awake,
I shall be satisfied, beholding
your likeness.

- ¹ Xin nghe lễ công
chính, CHÚA ôi, xin nghe tiếng
con kêu cầu; Xin nghe lời cầu
nguyện của con, những lời
chăng ra từ môi giả dối.
- ² Nguyện Ngài minh oan cho
con; Nguyện mắt Ngài thấy con
là người ngay thẳng.
- ³ Ngài đã thử lòng con; Ban đêm
Ngài đã đến thăm con; Ngài đã
thử thách con, Và Ngài đã thấy
con không làm điều gì đáng tội,
Vì con đã quyết định rằng
miệng con sẽ không phạm tội.
- ⁴ Còn về những việc của loài
người, Nhờ lời từ môi Ngài,
con đã giữ được mình khỏi
đường lối của kẻ hung tàn.
- ⁵ Con đã giữ những bước chân
con theo sát đường lối Ngài;
Để chân con không trượt ngã.
- ⁶ Đức Chúa Trời ôi, con kêu cầu
Ngài, vì Ngài sẽ đáp lời con;
Xin nghiêng tai lắng nghe lời
cầu nguyện của con;
- ⁷ Xin bày tỏ lòng thương xót diệu
kỳ của Ngài; Đấng Giải Cứu ôi,
xin dùng tay phải Ngài giúp
những người tin cậy Ngài khỏi
những kẻ nổi lên chống họ.
- ¹⁵ Còn con, nhờ sống trong sự
công chính, con sẽ được nhìn
thấy mặt Ngài; Khi thức dậy
con sẽ vui thỏa chiêm ngưỡng
thánh nhan Ngài.

Second Reading: Romans 9:1-5

I am speaking the truth in Christ-
I am not lying; my conscience
confirms it by the Holy Spirit-- I

¹Tôi nói thật trong Đấng Christ,
tôi không nói dối, lương tâm tôi
làm chứng cho tôi trong Đức

have great sorrow and unceasing anguish in my heart. For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh. They are Israelites, and to them belong the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; to them belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the Messiah, who is over all, God blessed forever. Amen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 14:13-21

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus withdrew in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, “This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves.” Jesus said to them,

Thánh Linh² rằng lòng tôi rất buồn và đau đớn không nguôi.³ Tôi ước gì chính tôi chịu sự nguyên rủa, bị tách rời khỏi Đấng Christ, thay cho anh chị em tôi theo phần xác, tức đồng bào tôi,⁴ dân I-sơ-ra-ên, những người đã được nhận làm con, được ban cho vinh hiển, được các giao ước, được nhận Luật Pháp, được đảm trách việc thờ phượng, và được các lời hứa.⁵ Họ là con cháu của các tổ phụ, và từ họ Đấng Christ đã sinh ra theo phần xác. Ngài là Đấng ở trên mọi sự, là Đức Chúa Trời được chúc tụng đời đời. Amen.

¹³ Khi Đức Chúa Jesus nghe tin ấy, Ngài rời nơi đó, xuống thuyền, và đến một nơi thanh vắng để được yên tĩnh một mình. Nhưng khi dân trong các thành nghe tin, họ đi đường bộ mà theo Ngài.¹⁴ Vì thế vừa khi đặt chân lên bờ, Ngài đã thấy sẵn một đoàn dân đông đang đợi. Ngài động lòng thương xót và chữa lành những người bệnh của họ.
¹⁵ Chiều đến các môn đồ lại gần và thưa với Ngài, “Chỗ này vắng vẻ quá, và trời cũng sắp tối, xin

“They need not go away; you give them something to eat.” They replied, “We have nothing here but five loaves and two fish.” And he said, “Bring them here to me.” Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made

Thầy cho dân giải tán, để họ vào các làng mà mua thức ăn cho họ.”

¹⁶ Nhưng Đức Chúa Jesus nói với họ, “Họ không cần đi đâu cả. Chính các người phải cho họ ăn.”

¹⁷ Họ trả lời Ngài, “Đây chúng con chỉ có năm cái bánh và hai con cá.”

¹⁸ Ngài phán, “Hãy đem chúng đến đây cho Ta.”

¹⁹ Đoạn Ngài truyền cho đoàn dân ngồi xuống trên cỏ. Ngài lấy năm cái bánh và hai con cá, ngược mắt lên trời, tạ ơn, bẻ ra, rồi trao cho các môn đồ; các môn đồ phát ra cho đoàn dân. ²⁰ Mọi người ăn, và tất cả đều no nê; họ gom lại những mảnh vụn còn thừa và được mười hai giỏ đầy. ²¹ Có khoảng năm ngàn người đã ăn hôm đó, không kể phụ nữ và trẻ em.

The Reverend Mr. Vincente Santiago

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế:

man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;
*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;
*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;
*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter our Bishops; for Steve, our
Interim Rector; for Vicente, our
Celebrant this morning; and for
all bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence
*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever
and ever.*

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;
*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.
*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

Yên lặng
*Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của
mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most
merciful Father; in your
compassion forgive us our
sins, known and unknown, things
done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we
may live and serve you in
newness of life, to the honor and
glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all
goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý thức,
những việc đã làm hay không làm
trộn; nguyện xin Chúa Thánh Linh
giúp đỡ để chúng con có thể sống
một đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng
con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em
trong mọi việc lành, và bởi quyền
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em
trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Let us Break Bread Together on our Knees”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which

Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để

is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has

các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và

taught us, we are bold to say,

vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. AMEN.

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy
kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass
against us. And lead us not into
temptation, but deliver us from
evil. For thine is the kingdom,
and the power, and the glory, for
ever and ever. **Amen.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước Cha
được đến, ý Cha được nên, ở đất
như ở trời. Xin cho chúng con lương
thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi
chúng con, như chúng con tha kẻ có
lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng
con bị cám dỗ, song cứu chúng con
khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh
hiền đều thuộc về Cha đời đời vô
cùng. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế,
Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho
chúng ta;

People: *Therefore let us keep
the feast. Alleluia.*

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ. A-lê-lu-ya.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People
of God. Take them in
remembrance that Christ died for
you, and feed on him in your
hearts by faith, with
thanksgiving.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức
tin và với lòng biết ơn.*

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 475

"God himself is with us"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Sonata No. 8"

Scarlatti

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care - Father Steve is in on vacation until August 17th. For emergency pastoral care while Father Steve is away, please contact Father Vicente at 724-216-4717 or vicentecarlos@email.com.

Sunday Morning Services Outdoors

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật

Mỗi sáng Chúa Nhật, xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream). Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi.

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi. Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang. Không ai được vào bên trong Nhà Thờ.

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ. Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay đồng ca. Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace), nhưng chúng ta có thể cười, vẫy tay hay cúi đầu chào nhau.

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên. Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ. Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành!

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Mark Mills, Jim Ellis, Peyton Dexter, and Olamide Thomas Today) and Bich-Thuy Diep (Saturday).

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hôm nay, bài đọc thứ nhất là một câu chuyện lạ trong Cựu Ước. Nếu quý anh chị em đã đọc sách Sáng Thế Ký thì sẽ hiểu rõ đầu đuôi. Gia Cốp, khi còn trẻ, là một người láu cá, và vì vậy cuộc đời ông trôi nổi và luôn sống trong phập phồng lo âu. Nhưng Đức Chúa Trời đã để ý đến ông, mà ông không biết. Chúa đã có lời hứa với ông nội của Gia Cốp là Áp Ra Ham về sự ban phúc cho dòng dõi Áp Ra Ham, tức là người Do Thái bây giờ. Áp Ra Ham chỉ có một người con trai chính tông tên là I-sác. I-sác sanh ra hai người con trai: Êsau và GiaCốp. Chúa không chọn Êsau, mà lại chọn GiaCốp. Không ai hiểu tại sao. Trong chuyện này, Gia Cốp trên đường chạy trốn anh mình là Ê Sau, vì một mối thù do chính Gia Cốp gây nên. Nửa đêm, có ai đến vật lộn với ông tới sáng. Không biết Gia Cốp có sức khỏe thế nào mà làm được việc ấy. Nhưng ông đã nhận ra được người vật lộn với mình không phải là người phạm, nên ông nhất định níu kéo, và nói rằng Đáng ấy phải chúc phúc cho ông thì ông mới chịu buông ra. Hai bên hỏi tên nhau. Người lạ đổi tên Gia Cốp (nghĩa là lừa đảo) thành ra Ít-ra-ên (nghĩa là đấu với Thiên Chúa). Đoạn này có thể có nhiều ý nghĩa, song ý tưởng nổi bật là con người luôn bước đi dưới sự nhìn thấy của Thiên Chúa. Hơn nữa, giữa người và Chúa có sự tiếp xúc, và có khi có cả sự giằng co.

Tác giả Thi Thiên nhận định rằng Chúa có tình thương nhân từ rất diệu kỳ, chính vì vậy mà ông kêu cầu cùng Chúa khi gặp gian truân. Ông nói rằng một khi ông đi trong lối của Chúa thì không sợ vấp ngã. Ông sẽ

tránh con đường của kẻ hung bạo, và ông sẽ giữ gìn lời nói, sống thế nào cho phù hợp với đức nhân từ thương xót của Chúa. Do đâu ông có thể nói như thế? Đó chính là do kinh nghiệm sự có mặt và phù hộ của Thiên Chúa trong đời. Sự tiếp xúc ấy là mầu nhiệm, không có thể chứng minh khoa học, nhưng mỗi người có một cảm nhận và từng trải riêng.

Đoạn Phúc Âm hôm nay kể chuyện Chúa hóa bánh cho 5000 người ăn. Đây là chuyện có ghi trong cả bốn sách Phúc Âm. Đoạn này có thể cho chúng ta nhiều ý để suy nghĩ. Một thách thức cho người tin và đọc là bạn có tin rằng phép lạ như thế thật sự đã xảy ra? Làm sao từ 5 ổ bánh mì và 2 con cá do một bé trai dâng hiến Chúa đã biến thành thức ăn cho hơn 5000 người? Ở đây tác giả chỉ đếm đàn ông mà số người tương đương với một lực lượng hơn 10 tiểu đoàn lính. Chắc hẳn ý nghĩa của truyện tích không phải là về mặt vật chất. Rất nhiều khi chúng ta nghĩ mình quá tầm thường nên Chúa không để ý đến mình và dùng mình. Chúa luôn luôn ở gần và chú ý đến mỗi người. Một em bé đem hiến tất cả những gì mình có trong bao, dùng để ăn bữa tối xa nhà, rồi Chúa cầm lấy, tạ ơn, bẻ ra và phân phát. Tại Bàn Tiệc Thánh chúng ta cũng thấy việc đó: tạ ơn, bẻ bánh, và phân phát.

Sự ngăn ngại của đời người làm chúng ta, e sợ, tranh giành, ganh tị, thù hằn, và bao điều dữ khác. Sự ngăn ngại ấy cũng làm nhiều người suy nghĩ và phân vân về ý nghĩa cuộc đời. Nhưng khi ta biết Chúa có mặt, và mình thuộc về Chúa, thì sự sống lại có ý tích cực. Cho dù chúng ta bất xứng đến đâu Chúa vẫn thương và để ý đến chúng ta. Gia Cóp không hiểu tại sao Chúa lại đến vật lộn với mình. Ân sủng của Chúa chan hòa cho tất cả mọi loài và là "miễn phí."

Ân sủng của Chúa không bao giờ chấm dứt. Ý nghĩ này khiến chúng ta quan tâm đến những người kém may mắn, những tù nhân, những người xứ nghèo sang Mỹ ở lậu, những người khác biệt màu da chủng tộc, và cả những người có lối sống bất bình thường. Có rất nhiều điều chúng ta không biết hết, song chúng ta cảm nhận tình thương chân thật của Chúa, và cầu xin rằng chúng ta cũng có được tình thương ấy bởi ơn Chúa. Trong khi chúng ta công bố ân sủng "miễn phí" của Chúa, chúng ta biết rằng sự công bố ấy không phải là "miễn phí." Sự quan tâm đến hoàn cảnh của người kém may mắn buộc chúng ta phải quyên tặng giúp đỡ. Khó nhất là việc miễn chấp và tha thứ đối với ai gây thương tổn cho mình.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com